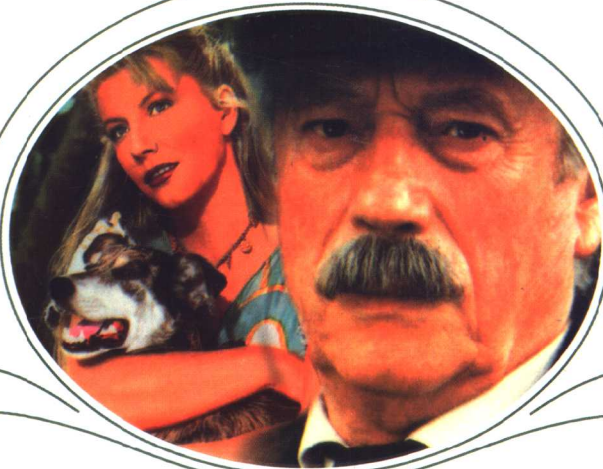


L'EAU DES COLLINES

世界文学名著普及本



山 泉

〔法〕马塞尔·帕尼奥尔 著 李玉民 译



上海译文出版社

世界文学名著普及本

L'EAU DES COLLINES

山泉

〔法〕马塞尔·帕尼奥尔 著 李玉民 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

山泉/(法)帕尼奥尔(Pagnol, M.)著;李玉民译. —上海:
上海译文出版社, 2003. 6

(世界文学名著普及本)

ISBN 7-5327-3069-7

I. 山... II. ①帕... ②李... III. 长篇小说—法国
—现代 IV. I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 103149 号

Marcel Pagnol

L'EAU DES COLLINES

© Marcel Pagnol, Paris, 1988

Chinese language edition published by

arrangement with Éditions de Fallois

本书中文版由 Éditions de Fallois 授予

图字:09-2001-261 号

本书全部内容版权为本社独家所有,
非经事先同意不得作任何形式的转载、连载或复制

山 泉

〔法〕帕尼奥尔 著

李玉民 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海商务联西印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 14.875 字数 410,000

2003 年 6 月第 1 版 2003 年 6 月第 1 次印刷

印数:0,001 6,000 册

ISBN7-5327-3069-7/I·1773

定价:25.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,请向承印厂联系调换

落塘蒂克的悲剧

——代“译本序”

“罗曼蒂克”，大约许多人都知道是什么意思；而“落塘蒂克”为何物，恐怕就鲜为人知了。我有十分把握地说，读完这部小说，就会深深感到落塘蒂克的乐趣，只因我作为译者，已经先行畅快地品尝这种乐趣了。

语出书中的一个主人公让·德·弗洛蕾特之口：“通过大量劳动，我是指脑力劳动，通过久久思索和**玄想**，我得出这样一个无可辩驳的结论，即惟一可能实现的幸福，就是做个大自然的人。我需要空气，需要空间，好让我的思想凝聚。现在我所感兴趣的，只有真实、坦率、纯洁、宽容，一句话，**落塘蒂克**，我来到这里（山庄），就是要保持**落塘蒂克**。但愿您理解我的意思了吧？”

“对，”于戈兰应道。“显而易见。”

于戈兰以为，落塘蒂克是他没有见过的一种植物。这是一种误解，由此也就酿成了落塘蒂克的悲剧，而这两个冲突的人，都成了悲剧人物。

故事发生在地地方色彩最浓的法国南方，普罗旺斯地区。欧巴涅（作者的出生地）城附近的巴斯蒂德山村大户苏贝朗家族，仅剩下两个光棍，老爸伯及其侄儿于戈兰。山区缺水，自然条件很恶劣，生活十分艰苦。当兵回乡的于戈兰试栽康乃馨成功，拿爸伯的话说：“既然（城里）有那么多傻瓜，要买比牛排还贵的花，那就应当种花。”

然而种花谈何容易,水源是成败的关键。他们看中村外罗马兰那片田地:主人挑大泡长期不经营,土地荒芜,当地最大的一眼泉也淤塞了。他们租地不成,就乘机把有人命案的挑大泡害死,并且堵死泉眼,企图以低价从继承人手中买下来。不料,继承人让·德·弗洛蕾特厌烦了城市生活,到山区来寻求落塘蒂克的生活,带着妻子爱美和小女儿玛依迁到罗马兰,全家人将从事大规模的现代化经营。

这一家要当新型农民的城里人,就成为苏贝朗家发财致富(他们已是全村最富)的最大障碍,必须驱逐或清除。于是,故事就围绕这种争夺生活空间的搏斗而展开,演变成一场惊心动魄的持久战。

从城里来的这个年轻人,浑身散发着朝气和激情,为实现落塘蒂克的理想,发挥了极大的聪明才智,做出了非凡的努力。他试种了亚洲种的南瓜,引进了繁殖力极强的澳洲种兔,一步一步走向成功。

可是,经营规模一扩大,就碰到水源这个致命的问题。老天没有如期(天气违背了历年的统计数据)下雨,蓄水池的水抽干了,让·德·弗洛蕾特就带着妻子女儿,冒着酷暑,顶着毒太阳,去山里葡萄苗谷运水;他还在岩石上打井,与大旱拼搏耗尽了他的精力和财力,到后来他不得不打着赤脚干活,最后在打井爆破中意外死于非命。

这种悲惨的命运本来可以避免;如果知道家门口就有一眼山泉,他的事业本来应该成功。他以为面对的是盲目的自然力量,是残酷的命运,殊不知他对付的是“魔鬼的庄稼汉”(于戈兰自谓),是愚蠢的农民的狡猾与虚伪。因此最可悲的是,他不再是一家人以为的与天搏斗而战败的英雄,而成为一场残忍恶作剧的可怜受害者。

山泉的秘密一捅就破,但是没人肯说出真相。巴斯蒂德村民自古就遵循两条规则:一是认为自己的村子是最美最好的,无论什么事都一致对外,二是天塌下来也不管别人家的事儿。除了木匠想暗中帮忙之外,他们谁也不肯站出来说话,谁也不愿意同苏贝朗家的人作对(有的甚至做假证)。一种可怕的习惯势力,阻止他们去保护一个不是本村的人,尤其是宿敌克雷斯潘村的人。

爸伯和于戈兰的阴谋得逞了,他们以抵债的方式买下罗马兰,刨开泉眼,大面积栽植康乃馨,几年间就发了大财:批发商所付的金币,积攒

了五六百枚，全埋藏在家中的炉灶下面。

然而，这场生活空间的争夺战远没结束，玛依母女和一名樵夫的遗孀退居到葡萄苗谷山洞。玛依牧羊走遍山山谷谷，已经出落为非常美丽，又野性十足的少女，人称“泉水姑娘”。她凭直觉感到，苏贝朗家对她父亲的失败和死亡负有责任，罗马兰那眼泉隐藏着不可告人的秘密。她恨阴险的苏贝朗家的人，也恨守口如瓶的全村人。

也是苍天有眼，玛依偶然发现一个不为人知的小山洞，洞里正是这个山村水系的总源泉。于是她将泉眼堵死，开始向全村人报复了。

全村断水，这是有史以来这个山村遭受的最大灾难。于戈兰的康乃馨毁了不足惜(村民的观点)，全村的农作物都要遭殃，连人畜用水都要从外村运来……

悲剧接连发生，坠入情网而又遭此打击的于戈兰自缢而死，爸伯又获知另一个残忍的事实：他虽终生未娶，但在去北非当兵之前，曾与本村姑娘克洛蕾特有过一夜之情；他逼死的正是他的亲生儿子……

随着故事情节的展开，各种谜团都一一露底，其详情细节，以及玛依山泉一般千回百转的传奇经历，当是读者阅读的乐趣，无需译者在此赘述了。

本故事成书，倒另外还有一段佳话，不妨在这里介绍一下。

作者十三岁时，在家乡听一个山民讲了玛依的故事。四十余年后，于1952年，帕尼奥尔便把这故事拍摄成一部电影：《泉水玛依》。这既是一首普罗旺斯的礼赞，又是一首爱情之歌，既献给他的家乡，又献给他的年轻妻子雅克琳。正是雅克琳在影片中扮演玛依，演活了那个野姑娘，山林仙女和善的天使。

又过了十年，作家在《童年的回忆》多卷本获得巨大成功之后，又渴望将玛依和她父亲让·德·弗洛蕾特的故事写成长篇小说，于是我们就有了总书名为《山泉》的这两卷杰作。

仿佛好的东西就是不忍释手，由电影产生的长篇小说《让·德·弗洛蕾特》，又经人手返回电影。在作者逝世十年后，于1985年初，著名电影艺术家克洛德·贝里着手将这部杰作搬上银幕。

贝里改编并执导，带领全班人马到故事发生的地点拍摄这部电影，

在欧巴涅附近的山区实景实拍,绝妙地再现了原作的风貌;而且,又有诸多电影明星如伊夫·蒙唐、德帕迪约、达尼埃尔·欧特伊等加盟,一部杰作也就拍摄成一部出色的电影,在法国电影历史中占有重要一页。

真是天缘巧合,我收到本书清样,未待审阅并写序便去了法国,在一个法国朋友的乡居,南特大学教授斯坦麦茨家中,看了这部电影的录像带(他把电视台播放的法国名片全录下来收藏),至此事情才算圆满。

马塞尔·帕尼奥尔(1895—1974)是我喜爱的法国现代作家之一。早在上世纪八十年代初,我就翻译了他的讽刺剧《多巴斯》。《外国名作家大词典》主编向我约写词条,我就挑选了帕尼奥尔、马塞尔·埃梅等作家。同样,上海译文出版社符锦勇先生要引进这部长篇小说,看了我写的帕尼奥尔的词条,才约我翻译这部书的。事情就是这样环环相扣,类似书中的情节。

帕尼奥尔在戏剧、小说、电影三方面的创作,都留下了佳作名篇。他相继完成马赛三部曲:《马里于斯》、《法妮》(1929)、《恺撒》(1931)之后,就对新产生的有声电影发生兴趣,将这三部剧本改编成电影,获得极大成功,从此便投入电影事业,并于1935年创办了杂志《电影手册》。他创作、改编或执导的电影多达二十一部,为法国新兴的电影事业作出了突出的贡献。

值得注意的是,在帕尼奥尔略前或同时代,普罗旺斯出现了一批才华横溢、具有鲜明地方色彩的作家,如诗人米斯特拉尔、小说家都德、齐奥诺等。他将都德的作品《磨坊文札》、《屈屈尼安的本堂神甫》搬上银幕。而齐奥诺的小说经他手改编成电影,则有四五部之多,主要有《安热尔》(原作为《一个鲍米涅人》)、《再生草》、《面包师之妻》。这表明帕尼奥尔虽然进入巴黎的文学艺术圈中,对乡土文学却一直情有独钟。

帕尼奥尔的创作具有强烈的戏剧意识,总是让人物处于对立冲突中。正因为有这样鲜明的特点,《让·德·弗洛蕾特》和《泉水玛侬》这两部作品,从电影到小说,又从小说到电影,才能够畅通无阻。这是文学创作中鲜见的例子。

帕尼奥尔文学创作另一个鲜明的特点,就是善于把生活事件戏剧化。他的作品,无不写小人物,写小人物的生活,但又无不贯穿着对立

冲突。人物的矛盾冲突达到高潮时,便会出现一个似是而非,但是符合千百年习俗的结论:人物重又修好,社会恢复秩序,如父亲寻回浪子,面包师找回与牧人私奔的妻子,小学教师投入本堂神甫的怀抱。作者往往以仁厚的态度对待命运的遭遇,认为寻常百姓虽是受害者,却不能深刻认识社会的不公和生活条件的可怖。他通过舞台所表述的,正是寻常百姓的这种平庸的,但又令人欣慰的生活哲学。

本书的大结局也同样耐人寻味,年轻的乡村教师贝尔纳劝说玛依时,引了《圣经》上的一句话:“这座城哪怕还有一个义人,就不应该被毁灭。”这基本上代表了作者的思想。

玛依最终还是把泉水还给了全村,并且融入了村民的生活。至于老爸伯,虽然无颜认自己的孙女,但是临死写下遗嘱……

这就是作者所追求的落塘蒂克。

李玉民

2003年3月6日

于北京花园村

世界文学名著普及本书目

安徒生童话	〔丹麦〕安徒生著	任溶溶译
小妇人	〔美〕奥尔科特著	洪 怡 叶 宇译
傲慢与偏见	〔英〕简·奥斯丁著	王科一译
理智与情感	〔英〕简·奥斯丁著	武崇汉译
爱玛	〔英〕简·奥斯丁著	祝庆英 祝文光译
钢铁是怎样炼成的	〔苏〕奥斯特洛夫斯基著	王志冲译
贝姨	〔法〕巴尔扎克著	许 钧译
欧叶妮·格朗台·高老头	〔法〕巴尔扎克著	王振孙译
呼啸山庄	〔英〕艾·勃朗特著	方 平译
简·爱	〔英〕夏·勃朗特著	祝庆英译
基督山伯爵	〔法〕大仲马著	韩沪麟 周克希译
三个火枪手	〔法〕大仲马著	郝 运 王振孙译
二十年后	〔法〕大仲马著	傅 辛译
黑郁金香	〔法〕大仲马著	郝 运译
嘉莉妹妹	〔美〕德莱塞著	裘柱常译
珍妮姑娘	〔美〕德莱塞著	傅东华译
鲁滨孙历险记	〔英〕笛福著	黄杲炘译
雾都孤儿	〔英〕狄更斯著	荣如德译
孤星血泪	〔英〕狄更斯著	王科一译
大卫·考坡菲	〔英〕狄更斯著	张谷若译
双城记	〔英〕狄更斯著	张 玲 张 扬译
柏林,亚历山大广场	〔德〕阿·杜布林著	罗 炜译
情人·乌发碧眼	〔法〕玛格丽特·杜拉斯著	王道乾 南 山译
蝴蝶梦	〔英〕达夫妮·杜穆里埃著	林智玲 程 德译
了不起的盖茨比	〔美〕菲茨杰拉德著	巫宁坤等译
法国中尉的女人	〔英〕约翰·福尔斯著	陈安全译
包法利夫人	〔法〕福楼拜著	周克希译
童年·在人间·我的大学	〔俄〕高尔基著	高惠群 安 东
少年维特的烦恼	〔德〕歌德著	顾生根译
		侯浚吉等译

格林童话	〔德〕格林兄弟著	施 种等译
细雪	〔日〕谷崎润一郎著	储元熹译
苔丝	〔英〕哈代著	郑大民译
还乡	〔英〕哈代著	孙 予译
马耳他黑鹰	〔美〕达希尔·哈米特著	陈良廷 刘文澜译
战地钟声	〔美〕海明威著	程中瑞译
永别了,武器	〔美〕海明威著	林疑今译
乞力马扎罗的雪		
——海明威短篇小说精选	〔美〕海明威著	陈良廷等译
红字	〔美〕霍桑著	侍 桁译
香水	〔德〕聚斯金德著	李清华译
啊,拓荒者!	〔美〕威拉·凯瑟著	杨 怡译
希腊神话	〔俄〕库恩著	朱志顺译
当代英雄	〔俄〕莱蒙托夫著	冯 春译
歌剧院幽灵	〔法〕加斯通·勒鲁著	符锦勇译
马丁·伊登	〔美〕杰克·伦敦著	吴 劳译
海狼	〔美〕杰克·伦敦著	裘柱常译
冰岛渔夫·菊子夫人	〔法〕皮埃尔·洛蒂著	艾 珉译
乱世佳人	〔美〕玛格丽特·米切尔著	陈良廷等译
斯佳丽	〔美〕亚历山德拉·里普利著	尚逸文译
漂亮朋友	〔法〕莫泊桑著	王振孙译
一生·两兄弟	〔法〕莫泊桑著	王振孙译
山泉	〔法〕帕尼奥尔著	李玉民译
上尉的女儿	〔俄〕普希金著	冯 春译
变色龙	〔俄〕契诃夫著	汝 龙译
堂吉诃德	〔西班牙〕塞万提斯著	张广森译
大地	〔美〕赛珍珠著	王逢振 马传禧译
四大悲剧	〔英〕莎士比亚著	孙大雨译
愤怒的葡萄	〔美〕斯坦贝克著	胡仲持译
红与黑	〔法〕司汤达著	郝 运译
格列佛游记	〔英〕斯威夫特著	孙 予译
瓦尔登湖	〔美〕亨利·戴维·梭罗著	徐 迟译
泰戈尔抒情诗选	〔印度〕泰戈尔著	吴 岩译
猎人笔记	〔俄〕屠格涅夫著	冯 春译
前夜·父与子	〔俄〕屠格涅夫著	丽 尼 巴 金译
贵族之家·罗亭	〔俄〕屠格涅夫著	戴 骢译

哈克贝里·芬历险记

白痴

罪与罚

复活

安娜·卡列尼娜

道连·葛雷的画像

茶花女

一千零一夜

巴黎圣母院

悲惨世界

萌芽

娜娜

[美] 马克·吐温著

[俄] 陀思妥耶夫斯基著

[俄] 陀思妥耶夫斯基著

[俄] 托尔斯泰著

[俄] 托尔斯泰著

[英] 王尔德著

[法] 小仲马著

[法] 雨果著

[法] 雨果著

[法] 左拉著

[法] 左拉著

张万里译

荣如德译

岳 麟译

安 东 南 风译

高惠群 石国生译

荣如德 巴 金译

王振孙译

方 平等译

管震湖译

郑克鲁译

符锦勇译

徐和瑾译

目 次

落塘蒂克的悲剧——代“译本序”	1
-----------------------	---

卷一 让·德·弗洛蕾特	1
-------------------	---

卷二 泉水玛依	229
---------------	-----

世界文学名著普及本书目

卷 一

让·德·弗洛蕾特

献给我的妻子雅克琳·博维埃

白巴斯蒂德是个有一百五十位居民的乡村，距欧巴涅^①约两法里^②，坐落在星形高原最后分岭的前坡上……一条土路通上去，十分陡峭，远远望去仿佛是垂直的；而靠山岭那边，也只有一条崎岖的赶骡子的路，从中分出几条通天的小径。

五十来幢连体的房舍，其白色仅仅存留在名称上了，夹在房舍间的五六条街道，没有人行道，也没有铺沥青。街道狭窄为防日照，弯弯曲曲为抵挡密史脱拉风^③。

落日谷上方倒有一个颇长的坪台，由十米高方石砌成的墙垛支撑着，而墙垛的终端成为石栏，延至一排古老的梧桐树下：这地方称作林荫大道，老人常来树荫下闲坐聊天。

大马路中段有十来级很宽的大台阶，登上去便是房舍门面围绕的小广场；居一眼泉，泉台紧托着一个半圆形的石盘，便是这个聚居点的发源地。的确如此，五十年前，从马赛来的一位“消夏者”（须知每到打猎时候，就会来两三位），他给这个乡留下一小袋金币；乡民就用这笔钱，将当地惟一的一眼大泉闪亮的泉水，一直引到小广场……散布在山谷或山坡上的小农舍，就这样逐渐被抛弃，各家各户聚集到泉水周围，小村也就发展成大村庄了。

终日可见坛坛罐罐排在喷泉下，邻里大姐大嫂们一边交换当日的新鲜事，一边监视罐子注水升调的乐声。

广场周围开几家店铺，有烟酒馆、食品杂货店、面包房、肉铺、铁匠